

Congrès de professeurs de français de Pologne

Pologne, 25-27 Avril 2008



# S'exprimer dans une autre langue

Corps, voix et mots pour se comprendre



# Perspective sociale de l'apprentissage des langues

Méthodologie		1. Méthodologie traditionnelle	2. Méthodologie active	3. Approche communicative	4. Perspective co-actionnelle, co-culturelle
Période principale de mise en oeuvre		Jusqu'au début du 20ème	1920 - 1960	1970 - ....	2000 - ...
<b>Objectif social de référence</b>		<b>Compréhension des grands textes de la litt. étrangère</b>	<b>Accès à tous les documents culturels en langue étrangère</b>	<b>Échange ponctuel avec des étrangers</b>	<b>Réalisation commune d'actions sociales</b>
Perspective actionnelle	Opération	Traduction	Explication	Interaction	Co-action
	Moyen	Reproduire	Parler sur	Parler avec /agir sur	Agir avec
Perspective culturelle	Type	Universaliste	Civilisationnelle	Interculturelle	Co-culturelle
	Orientation	Valeurs	Connaissances	Représentations	Conceptions

D'après Christian PUREN (2002). Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle. *Langue modernes*, n°3/2002. Paris, APLV

# L'approche plurilingue

L'individu construit « une compétence communicative à laquelle contribue toute expérience et toute connaissances des langues et dans lesquelles les langues sont en corrélation et interagissent ».

CECR (2005) Didier. Paris, p.11

# Schéma des savoirs et savoir-faire activés lors d'une énonciation

## LES SAVOIRS

Le lexique

La grammaire

La phonétique

La culture

## LES COMPETENCES LANGAGIERES

Compréhension orale

Expression orale

Compréhension écrite

Expression écrite

Contexte d'énonciation

# Une langue vivante

L'usager et l'apprenant d'une langue est considéré comme **un acteur social** ayant à accomplir des tâches [...]. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur **d'actions en contexte social** qui seules leur donnent leur pleine signification.

Contexte d'énonciation =

Contexte

La gare de Bydgoszcz à 23 heures le dimanche soir

+ Situation

Rentrer chez soi par taxi

+ Locuteur (apprenant)

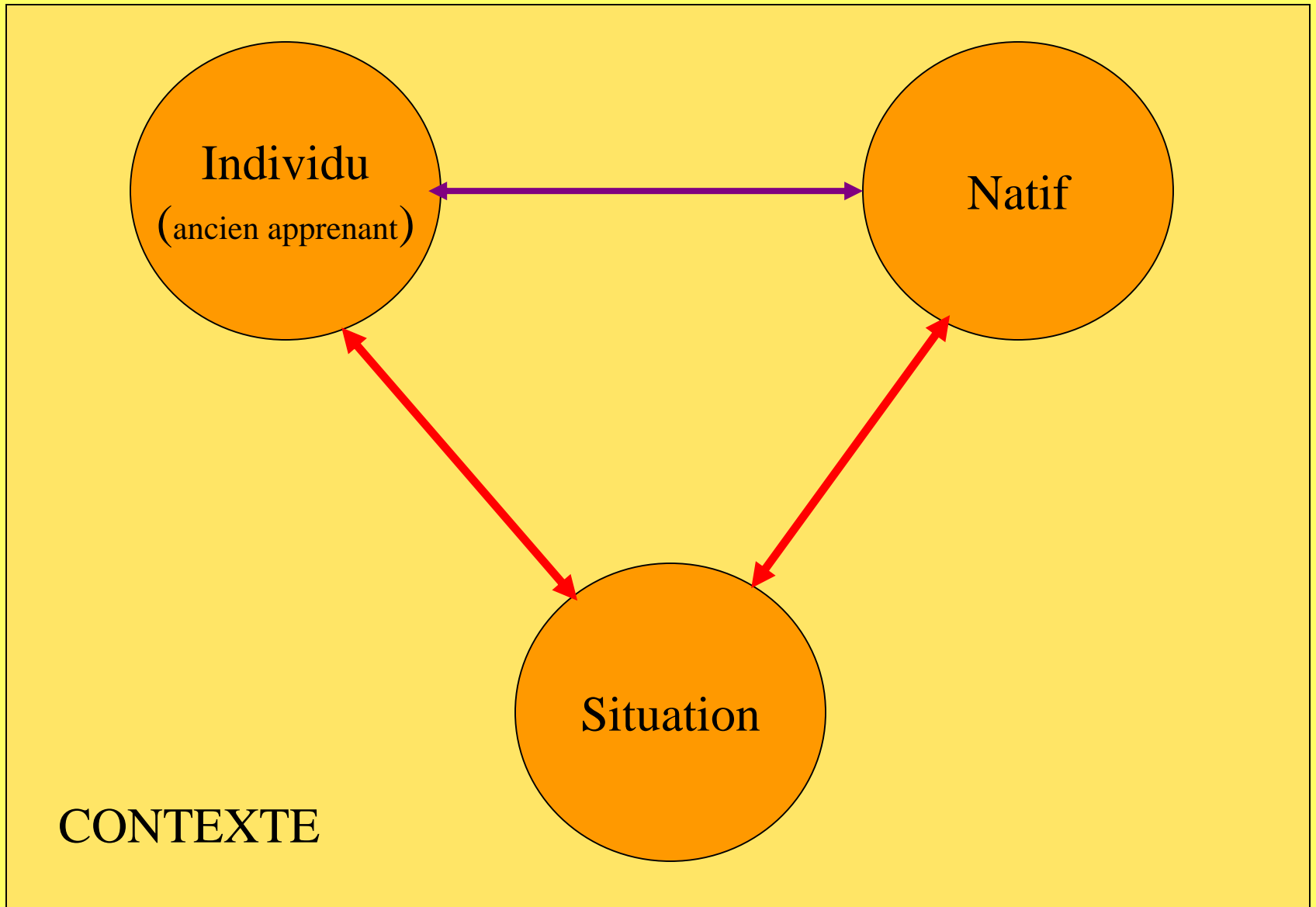
Peu de savoirs linguistiques, fatiguée, l'air touriste mais pas touriste...

+ Locuteur (natif)

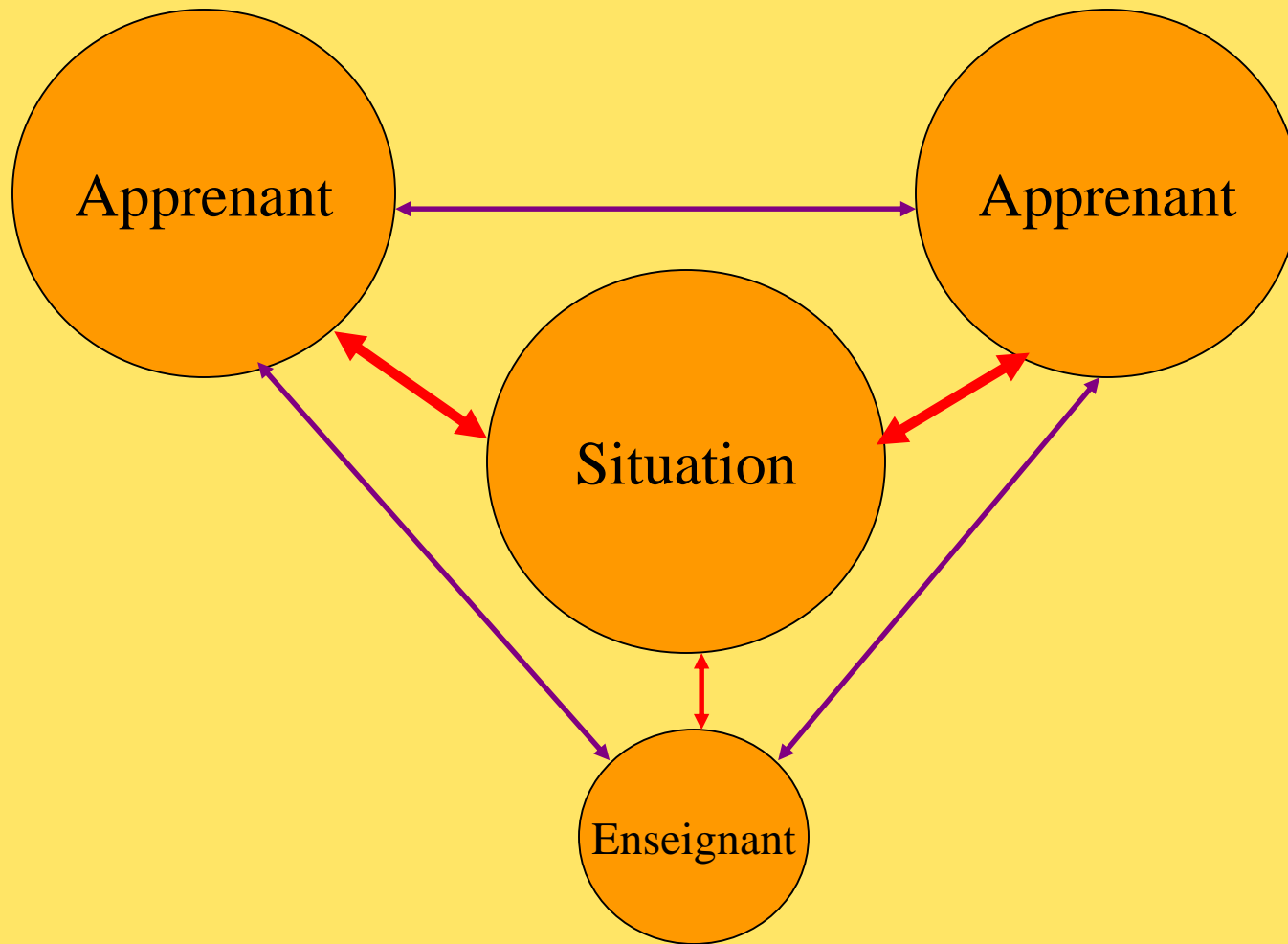
Taxi habitué au touriste, qui veut se faire de l'argent

= Un échange où toutes les ressources expressives des interlocuteurs entrent en ligne de compte pour construire le sens de la situation.

# Expression dans le triangle social



# L'expression dans le triangle didactique

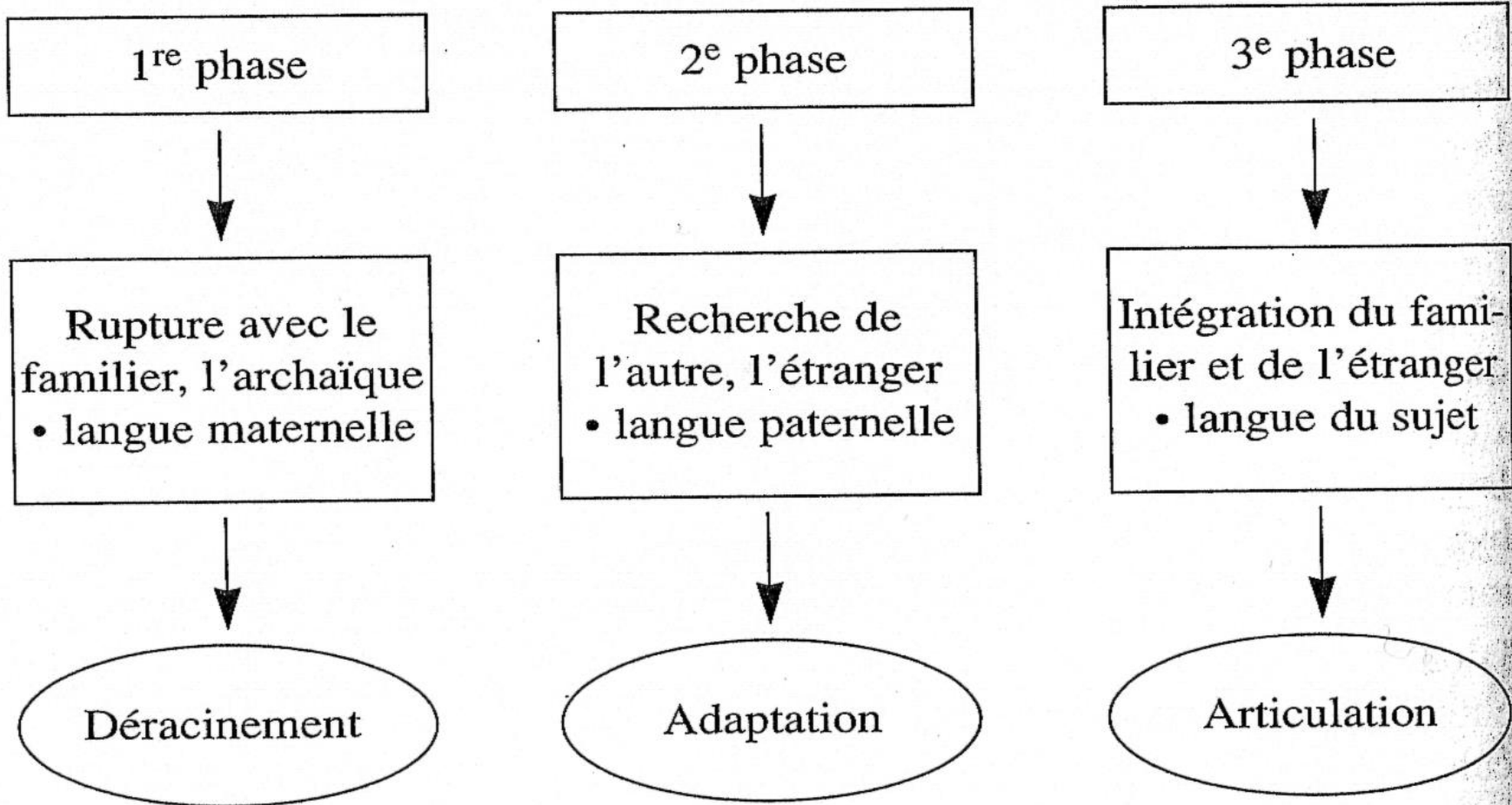


**CLASSE**

↔ Expression consciente orientée sur la construction de la situation:  
langue, geste

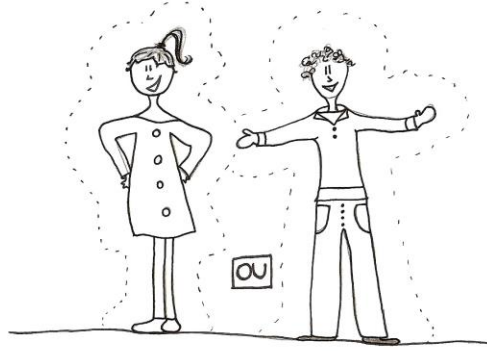
↔ Relation consciente ou non qui se tisse entre les personnes





*Trajectoire de l'exil accompli*

Francesco Sinatra, in René KAES, 1998,  
*Différences culturelles et souffrances de l'identité*, éd. Dunod, Paris, p.138.



JE  
- corps  
- voix  
- énergie



M'  
- mon livre  
(souvenirs, savoirs, croyances...)  
- mon cœur  
(émotions, sentiments...)



EXPRIME

EXPRESSIONS

- Attitude, geste, démarche...
- Intonation, silence, souffle...
- Disponibilité, dynamique...

- CONTEXTE  
- SITUATION

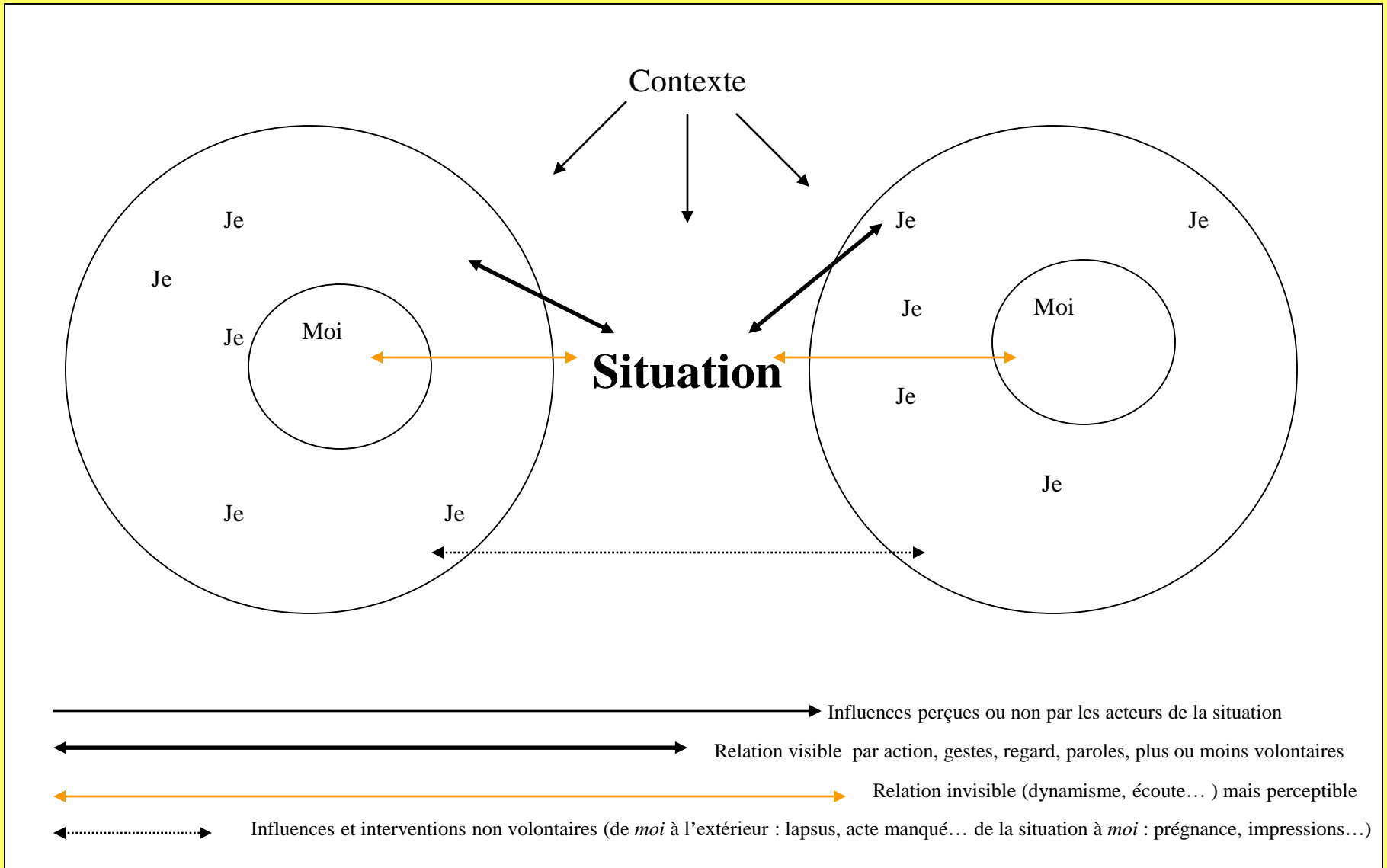


Schéma d'une interaction

En tant qu'enseignant, que mettre en place pour  
permettre à l'individu « apprenant » de  
**s'appropriier** la langue pour **s'exprimer** en  
français?

Des situations de rencontres,  
de partage

# Exercices

1. Créer un cadre différent avec le groupe
2. Travailler les outils invisibles
3. Travailler les outils visibles
4. Se rencontrer

# Merci

